

## REGLEMENT INTERNE

[Cette partie des statuts n'est pas soumise à l'autorité fédérale de surveillance]

Le règlement interne est approuvé par le Conseil de Fondation qui est le seul compétent pour le modifier le cas échéant. Toutes les clauses du règlement interne sont conformes avec les statuts ; dans certains cas ils apportent simplement un complément d'information compatible avec le but de ces statuts.

### **INTERNAL BY-LAWS**

*[This part of the statutes is not submitted to the Federal Overseeing  
Authority]*

*The internal by-laws are approved by the Council of the Foundation which is the only competent body to modify them if needed. All the clauses are compatible with the statutes ; in certain cases they just add some complementary information in line with the goal of these statutes.*

#### **2.2. Comptabilité**

La comptabilité est effectuée ou par la Fondation SNX ou est déléguée à une compagnie ou organisation compétente. En cas de délégation, un contrat est conclu. La Fondation SNX est aussi responsable pour la comptabilité de l'ASNG<sup>1</sup>.

La comptabilité de projets spéciaux (comme les améliorations majeures) et de projets de recherche est tenue séparément de la comptabilité de l'exploitation des SNBL couverte par le budget annuel.

#### **Accounting**

*Accounting is carried out either at the SNX Foundation or is outsourced to a competent company or organisation. In the case of outsourcing, a corresponding contract will have to be concluded. The SNX Foundation is also responsible for the accounting of ASNG<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> voir Article 1 de l'Accord  
cf. Article 1 of the Agreement

### 3.1. Le Directeur des Lignes-Lumière

Le directeur exécutif de la Fondation SNX est aussi directeur des lignes-lumière et il est en charge du fonctionnement quotidien de l'Accord sous les instructions du Conseil. Il préside aussi l'ASNG. Il rend ses comptes au Conseil.

Le modèle du contrat d'emploi du directeur des lignes-lumière, contenant une description de ses tâches et devoirs (cahier de charge), peut être trouvé dans le Document Contractuel 3.

#### ***The Beam Lines Director***

*The Executive Officer of the SNX Foundation is also the Beam Lines Director and is in charge of the daily running of the Agreement under the instruction of the Council. He/she also heads the ASNG. He/she reports to the Council.*

*A model employment contract including a job description (terms of reference) of the Beam Lines Director is given in the Contractual Document 3.*

### 3.2. Personnel des Lignes-lumière

Le personnel (« Beam Lines Team ») comprend le personnel exécutif nommé par le directeur des lignes-lumière et rémunéré généralement par l'ASNG (à partir de fonds apportés par les principaux bailleurs de fonds, parties au MoU) ou en cas exceptionnel par cette Fondation ou par les parties (voir Art. 6.3 de l'Accord).

Le « Beam Lines Team » consiste en :

- personnel avec des contrats à long terme, comme les chercheurs de ligne, administrat-eur/-rice et techniciens,
- personnel avec des contrats à court terme, en grande partie des chercheurs post-doctorants.

Le « Beam Lines Team » encadre tous les utilisateurs des SNBL, y compris les utilisateurs qui ont reçu du temps de mesure par l'ESRF sur les SNBL. Les membres de « Beam Lines Team » rendent compte au directeur des lignes-lumière.

Les positions spécifiques sont :

- Le(s) chercheur(s) de ligne : responsable pour les aspects techniques du fonctionnement des SNBL, des instruments ou sous-lignes
- Administrat-eur/-rice : Responsable des questions administratives et des transactions financières, activités et produits pour la Fondation SNX et les ASNG.

Les membres du « Beam Lines Team » sont engagés sous un contrat standard dont un modèle peut être trouvé sous le Document Contractuel 1. Les cahiers de charge des membres du « Beam Lines Team » sont établis par le directeur des lignes-lumière. Leurs éléments principaux peuvent être trouvés sous le Document Contractuel 2.

### ***Personnel of the Beam Lines***

*The personnel (Beam Lines Team) includes executive personnel appointed by the Beam Lines Director and remunerated generally by the ASNG (from funds provided by the main\_funding agencies, Parties to the MoU) or in exceptional cases directly by this Foundation or by the Parties (cf. Art 6.3 of the Agreement).*

*The Beam Lines Team consists of:*

- *personnel with long-term contracts, such as Beam Line Scientists, Administrative Manager and technicians,*
- *staff with short-term contracts, mostly post-doctoral fellows.*

*The Beam Lines Team provides service to all SNBL users, including the users of ESRF-allocated beam time. The members of the Beam Lines Team report to the Beam Lines Director.*

*Specific positions are:*

- *Beam Lines Scientist(s): responsible for the technical aspects of the running of SNBL, the instruments or branch lines.*
- *Administrative Manager: responsible for administrative matters and for financial transactions, activities and products at the SNX Foundation and at the ASGN*
- *.*

*The members of the Beam Lines Team are hired under a standard contract, a model of which can be found under Contractual Document 1. The job descriptions (terms of reference) of the members of the Beam Lines Team are established by the Beam Lines Director. Their main elements can be found in the Contractual Document 2.*